



TORAH OHR • PARSHAS CHAYEI SARAH • MAAMAR 2

לשון אדמו"ר נ"ע בעצמו

As próprias palavras de nosso mestre



As vestimentas da alma, a recompensa pelas mitzvot, não são criadas de novo, mas refinadas a partir da kelipá nogá, e cada alma deve refinar as suas próprias por meio das mitzvot práticas. Contudo, cada refinamento se completa por meio de uma união em Atsilut; assim, até a mitzvá mais simples e o estudo mais elementar da Torá têm sua raiz no mundo mais elevado.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/chayei-sarah/2/

A IDEIA CENTRAL

As vestimentas da alma, a recompensa pelas mitsvot, não são criadas de novo, mas refinadas a partir da kelipá nogá, e cada alma deve refinar as suas próprias por meio das mitsvot práticas. Contudo, cada refinamento se completa por meio de uma união em Atsilut; assim, até a mitsvá mais simples e o estudo mais elementar da Torá têm sua raiz no mundo mais elevado.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Esta nota, escrita pelo próprio autor, desenvolve o ensinamento do Arizal sobre as “vestimentas” da alma. A oração eleva as almas para fora das kelipot como mayin nukvin, algo que outros podem fazer por elas; mas a alma desce a um corpo para cumprir as mitsvot práticas, que refinam suas próprias vestimentas, e ninguém mais pode fazer isso por ela. O refinamento vem do alto, por meio dos mayin dechurin de Zeir Anpin, os cinco chassadim dos quais dependem os 248 mandamentos positivos, e ocorre mesmo sem intenção, assim como o pão alimenta sem uma bênção. As vestimentas são o tzelem interior de Imá e o Chashmal abrangente, o bem refinado da kelipá nogá. Elas permitem que a alma suporte a luz do Mundo Vindouro; uma alma cujas vestimentas são deficientes é primeiro reparada no Guehinom. O Gan Eden está em Beriá, mas as mitsvot alcançam uma união em Atsilut; por isso, uma hora de boas ações neste mundo é melhor do que todo o Mundo Vindouro. O mesmo vale para o estudo da Torá: Escritura, Mishná, Talmud e Cabalá têm todos sua raiz em Atsilut e diferem apenas na medida em que estão revestidos em níveis inferiores; nefesh e neshamá diferem apenas em sua intenção, não no estudo simples em si.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | Cabeçalho
A nota está nas próprias palavras do autor. | ¶1 |
| <hr/> | | |
| 2 | Vestimentas refinadas, não criadas: mitsvot e oração
A oração eleva as almas para fora das kelipot, algo que outros podem fazer; as mitsvot práticas refinam as vestimentas próprias de cada alma, algo que somente ela pode fazer. A oração atua na dimensão interior, e as mitsvot, na exterior. | ¶2-4 |

3 Como funciona o refinamento e o que são as vestimentas

¶5-6

O refinamento ocorre por meio dos mayin dechurin, mesmo sem intenção. As vestimentas são o tzelem interior de Imá e o Chashmal abrangente, refinados da kelipá nogá; permitem que a alma suporte a luz do Mundo Vindouro, e uma vestimenta deficiente é primeiro reparada no Guehinom.

4 Por que as mitsvot alcançam Atsilut

¶6-7

O Gan Eden está em Beriá, mas cada refinamento se completa por meio de uma união em Atsilut. Durante os dias da semana, Atsilut desce para realizá-lo, e tsitsit, tefilin e a lavagem das mãos atraem sua luz de Atsilut, embora reparem níveis inferiores.

5 Onde se encontra cada parte da Torá

¶8-11

As kavanot mostram que Escritura, Mishná, Talmud e Cabalá têm todos sua raiz em Atsilut e diferem apenas na medida em que estão revestidos em níveis inferiores; nefesh e neshamá diferem apenas em sua intenção, não no estudo simples em si.

CONCEITOS-CHAVE

Vestimentas da alma (levushim) לבושים

Aquilo que a alma veste no Mundo Vindouro, formado por sua Torá e suas mitsvot. Aqui, elas não são novas criações, mas o bem refinado das kelipot, e permitem que a alma suporte a luz do Mundo Vindouro.

Refinamento (birur) בירור

Separar o bem do mal com que está misturado e restituí-lo à santidade; completa-se somente por meio de uma união em Atsilut, pois “por meio da Chochmá eles são refinados”.

Mayin nukvin e mayin dechurin מייני נוקבין ומייני דכורין

As “águas femininas” que sobem de baixo e despertam uma união no alto, e as “águas masculinas” que fluem de cima para baixo; o verdadeiro refinamento ocorre por meio dos mayin dechurin.

Kelipá nogá קליפת נוגה

A “casca resplandecente” que faz fronteira com a santidade e contém o bem misturado com o mal; seu bem é refinado e se torna a vestimenta abrangente chamada Chashmal.

Tzelem e Chashmal צלם, חשמל

A vestimenta interior da alma (o tzelem de Imá) e a vestimenta abrangente (Chashmal): uma é a luz interior, e a outra, a abrangente.

União (zivug) זיווג

A união das configurações de Zeir Anpin e Nukvá (ou de Abá e Imá), por meio da qual a luz é atraída para baixo e o refinamento se completa.

SEÇÃO 1 • 11

Cabeçalho

1 לשון אדמו"ר נ"ע בעצמו¹

As palavras exatas de nosso mestre, professor e rabino, cuja alma está no Éden.

O cabeçalho informa ao leitor que o que segue não é uma transcrição feita por um ouvinte de um maamar falado, mas uma nota redigida com as palavras do próprio autor (“nosso mestre” aqui é o Alter Rebe, autor de Torah Ohr). Trata-se de uma glosa cabalística concisa, construída quase inteiramente com referências aos escritos do Arizal (Etz Chaim, Pri Etz Chaim, Sha'ar HaGilgulim) e ao Zohar.

SEÇÃO 2 • 12-4

Vestimentas refinadas, não criadas: mitzvot e oração

2 עיין ע"ה שמ"ט פ"ה נמצא אלו לבושים הנז' פ' ויחי² אין פ"י שנעשו מחדש ע"י תורה ומצות אמנם מתבררים כו'.

Veja Etz Chaim, Sha'ar 49, cap. 5: “Conclui-se que essas vestimentas mencionadas na Parashat Vayechi [do Zohar] — o sentido não é que sejam criadas novamente por meio da Torá e das mitzvot; antes, elas são refinadas”, etc.

O Zohar (Parashat Vayechi) fala das vestimentas que a alma usa no Mundo Vindouro, feitas de sua Torá e de suas mitzvot. Etz Chaim esclarece que as mitzvot não criam essas vestimentas do nada: elas já existem, caídas e misturadas com o mal, e as mitzvot as “refinam” (peneiram), separando o bem do mal.

ועי' שכ"ו ספ"א רק להמשיך אור לתקנם כו' דוגמת גלות השכינה כו' ומ"ש בשער ל"ט שנר"נ מתבררים ע"י התפלות היינו בעלייתן מן הקליפות להיות מ"נ בנוקבא דז"א

E veja Sha'ar 26, fim do cap. 1: “[Elas servem] apenas para atrair luz a fim de retificá-las”, etc., “como o exílio da Shechiná (Presença Divina)”, etc. E o que está escrito em Sha'ar 39, que a nefesh, o ruach e a neshamá são refinados por meio das orações, refere-se à sua ascensão das kelipot (cascas) para se tornarem mayin nukvin (águas femininas) na Nukvá de Zeir Anpin (os atributos emocionais).

Uma segunda passagem de Etz Chaim afirma que as mitzvot apenas atraem luz para baixo a fim de reparar as vestimentas e compara seu estado decaído ao exílio da Shechiná. Uma terceira passagem (Sha'ar 39) afirma que as almas são refinadas por meio da oração; o Alter Rebe explica que se trata de um processo diferente: a ascensão das almas para fora das kelipot, para se tornarem mayin nukvin, as “águas femininas” que sobem de baixo e despertam uma união no Alto.

אבל ירידתן משם לעוה"ז בגוף החומרי לקיים תומ"צ מעשיות ולא תפלה לבדה דרבנן היא דוגמת גלות השכינה ואינו

Mas sua descida de lá a este mundo, ao corpo material, é para cumprir a Torá e as mitsvot práticas — e não apenas para a oração, cuja forma fixa é rabínica —, tal como o exílio da Shechiná, e não é

Em contraste, a descida da alma a um corpo físico se dá em prol da Torá e das mitsvot práticas, e não meramente da oração, cuja forma estabelecida é rabínica. Essa descida é, por si só, uma espécie de exílio, como o exílio da Shechiná.

אלא לברר ולתקן הלבושים שלהם בעצמם ומשום הכי הוא חיוב יותר על הנפש רוח נשמה לברר ולתקן לבושיהם שאי אפשר על ידי אחרים

senão para refinar e retificar as próprias vestimentas delas. Por isso, é maior a obrigação da nefesh, do ruach e da neshamá de refinar e retificar suas vestimentas, algo que não pode ser feito por outros

Seu único propósito é que cada alma refine as próprias vestimentas. Como ninguém mais pode fazer isso por ela, cada alma tem uma obrigação maior de cumprir pessoalmente as mitsvot.

(משא"כ להעלות הנר"נ מהקליפות למ"נ לנוקבא דז"א שנעשה ע"י אחרים) כמ"ש בגלגולים פ"א ע"ש. וכפי גודל אותה המצוה או זריזות כו' ומעלה אותה עד הנקבה העליונה כו'.

(ao contrário do que ocorre ao elevar a nefesh, o ruach e a neshamá das kelipot como mayin nukvin à Nukvá de Zeir Anpin, o que pode ser feito por outros), conforme está escrito em [Sha'ar Ha]Gilgulim, cap. 1; veja ali. “E de acordo com a grandeza daquela mitsvá, ou com a prontidão”, etc., “ele a eleva até a Feminina suprema”, etc.

Elevar as almas para fora das kelipot como mayin nukvin pode ser feito por outros, conforme explica Sha'ar HaGilgulim, cap. 1; refinar as próprias vestimentas, não. As palavras citadas acrescentam que a altura a que uma mitsvá eleva depende de sua grandeza e da prontidão com que é realizada, até chegar à “Feminina suprema”, a Nukvá de Atsilut.

וכ"כ בע"ח של"ט דרוש י"א סי' ז' או המצוה כו' וכ"כ בפע"ח ש"א פ"ו כי ע"י המצות ותפלות כו'.

E assim também está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 39, Derush 11, seção 7: “ou a mitsvá”, etc. E assim também está escrito em Pri Etz Chaim, Sha'ar 1, cap. 6: “pois por meio das mitsvot e das orações”, etc.

Dois outros lugares nos escritos do Arizal dizem que as mitsvot, e não apenas as orações, realizam essa elevação. O Alter Rebe reúne as passagens para mostrar que essa ideia se mantém ao longo das fontes.

3 ומש"ש ובפרט מן התפלות כי הם עיקר ושרש כו' והיינו כמ"ש בע"ח ש"מ דרוש ג' שהתפלה בפנימית והמצוה בחיצוניות אע"פ שיש בהן בחי' מוחין כו'

E o que está escrito ali, “e especialmente por meio das orações, pois são o principal e a raiz”, etc., corresponde ao que está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 40, Derush 3: a oração atua na dimensão interior (pnimiyut) e a mitsvá na dimensão exterior (chitsoniyut), embora haja nelas um aspecto do intelecto (mochin), etc.

Pri Etz Chaim acrescenta que o refinamento provém “especialmente por meio das orações, pois são o principal e a raiz”. O Alter Rebe interpreta isso à luz de Etz Chaim, Sha'ar 40: a oração atua na dimensão interior (pnimiyut) dos níveis superiores e a mitsvá, na dimensão exterior (chitsoniyut), embora as mitsvot também alcancem de algum modo o intelecto (mochin).

ע"ש והלכך זיוג זו"נ הנעשה ע"י מ"נ מהמצות כמ"ש בטעמי המצות בסוף ההקדמה הוא בחיצוניות במצות מעשיות.

Veja ali. Portanto, a união de Zeir Anpin e Nukvá, provocada pelos mayin nukvin provenientes das mitsvot, conforme está escrito em Ta'amei HaMitzvos, no final da introdução, ocorre na dimensão exterior, por meio das mitsvot práticas.

Assim, a união de Zeir Anpin e Nukvá provocada pelos mayin nukvin das mitsvot, conforme descreve Ta'amei HaMitzvos, é uma união exterior, alcançada por meio das ações. A oração é a “raiz” porque alcança o interior; as mitsvot, contudo, continuam sendo indispensáveis, pois alcançam os recipientes exteriores dos quais se formam as vestimentas da alma.

4 ומ"ש בע"ח של"ט דרוש א' ובי' על ידי תפלה דוקא היינו מ"ן עצמן דנוקבא שנפלו לקליפות בחטא אדה"ר ולא הנשמות שהיו כבר באדה"ר

E o que está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 39, Derushim 1 e 2, [que isso se dá] especificamente por meio da oração, refere-se aos próprios mayin nukvin da Nukvá, que caíram nas kelipot por causa do pecado de Adam, e não às almas que já estavam em Adam,

Etz Chaim afirma que certo refinamento ocorre especificamente por meio da oração. O Alter Rebe limita essa afirmação aos próprios mayin nukvin da Nukvá, que caíram nas kelipot por causa do pecado de Adam, e não às almas que já faziam parte de Adam.

אלא אותן שלא נכללו בו והן בחיי ביי"ע שלפני החטא כמ"ש בגלגולים פ"ז אבל אותן שנכללו בו מהם ממשיכים רוב בני"א כמעט כולם כמ"ש פי"ד והיינו ע"י הזיוג שהוא מצות פו"ר כמ"ש פ"ב.

mas àquelas que não foram incluídas nele; elas são o nível de Beriá, Yetsirá e Assiá tal como existia antes do pecado, conforme está escrito em [Sha'ar Ha]Gilgulim, cap. 7. Mas a maioria das pessoas, quase todas, provém daquelas que foram incluídas nele, conforme está escrito no cap. 14; e isso ocorre por meio da união, que é a mitsvá de procriar e multiplicar, conforme está escrito ali, no cap. 2.

As almas elevadas pela oração são aquelas que não foram incluídas em Adam: os níveis de Beriá, Yetsirá e Assiá tal como existiam antes do pecado (Sha'ar HaGilgulim, cap. 7). Quase todas as almas humanas provêm daquelas que foram incluídas em Adam e descem por meio da união entre marido e mulher, a mitsvá de “procriar e multiplicar” (caps. 14 e 2).

SEÇÃO 3 • 15-6

Como funciona o refinamento e o que são as vestimentas

5 וע"ש אחר ס"פ ל"ה בקשר החברים שכל נשמה בעלייתה מהקליפות צ"ל לפחות מ' יום במלכות והיינו שעולה שם למ"נ ע"י מצות הזיוג

E veja ali, depois do fim do cap. 35, em “O Pacto dos Companheiros”, que toda alma, ao ascender das kelipot, deve permanecer pelo menos quarenta dias em Malchut (soberania); isto é, ela sobe ali como mayin nukvin por meio da mitsvá da união.

Sha'ar HaGilgulim, na passagem depois do cap. 35 sobre o pacto feito pelos discípulos do Arizal, afirma que uma alma que sobe para fora das kelipot deve permanecer pelo menos quarenta dias em Malchut. O Alter Rebe explica que ali ela serve como mayin nukvin, elevada por meio da mitsvá da união conjugal.

ואף מי שאינו מתכוין למצוה יוכל להמשיך חיות מלמעלה כמ"ש בלק"ת ע"פ כי לא על הלחם לבדו יחיה³ כו'.

E mesmo quem não tem a intenção de fazê-lo em prol da mitsvá pode atrair força vital do Alto, conforme está escrito em Likkutei Torah [do Arizal] sobre o versículo “Pois não é somente pelo pão que [o homem] vive”, etc.

Mesmo quem não tem a mitsvá em mente ainda pode atrair força vital do Alto. O Likkutei Torah do Arizal apresenta essa ideia ao comentar o versículo “O homem não vive somente de pão”, que ensina que aquilo que sustenta a pessoa é a palavra divina contida no pão.

כמו שהלחם מחי' גם כשאוכל בלא ברכה כו' ע"ש. הנה תקון וברור הוא ע"י מ"ד דוקא כי בהדכר לבדו יש בו כח לברר

Assim como o pão dá vida mesmo quando a pessoa come sem recitar uma bênção, etc.; veja ali. Ora, a retificação e o refinamento ocorrem especificamente por meio dos mayin dechurin (águas masculinas), pois somente o masculino tem em si o poder de refinar,

O pão nutre mesmo quem o come sem recitar uma bênção; da mesma forma, esse processo funciona sem intenção. O Alter Rebe enuncia então um princípio: a verdadeira retificação e o refinamento ocorrem somente por meio dos mayin dechurin, as “águas masculinas” que fluem do Alto, pois apenas o lado doador, masculino, tem o poder de refinar.

כמ"ש בפע"ח ש"א פ"ו וכן בירור הלבושים ע"י המצות הוא במ"ד דו"א והיינו המשכת האור דלעילא והן הם ה"ח דו"א שכל רמ"ח מ"ע תלויים בהם כמ"ש בטעמי מצות שם.

conforme está escrito em Pri Etz Chaim, Sha'ar 1, cap. 6. Do mesmo modo, o refinamento das vestimentas por meio das mitsvot ocorre através dos mayin dechurin de Zeir Anpin, isto é, da atração da luz do Alto; são estes os cinco chassadim (bondades) de Zeir Anpin, dos quais dependem todas as 248 mitsvot positivas, conforme está escrito em Ta'amei HaMitzvos, ali.

Portanto, o refinamento das vestimentas por meio das mitsvot ocorre através dos mayin dechurin de Zeir Anpin, isto é, luz atraída do Alto. São estes os “cinco chassadim” (cinco bondades) de Zeir Anpin, dos quais dependem todas as 248 mitsvot positivas.

וע' ע"ח שכ"ו (בע"ח דפוס שקלאוו שער כ"ה) פ"א ופ"ג שלבושים אלו הם צלם דאימא פנימי המלביש לנר"נ

E veja Etz Chaim, Sha'ar 26 (na edição de Etz Chaim impressa em Shklov, Sha'ar 25), caps. 1 e 3, onde se afirma que essas vestimentas são o tselem interno de Imá, que reveste a nefesh, o ruach e a neshamá;

Etz Chaim identifica as vestimentas: elas são o tselem interno (“imagem”) de Imá, a configuração de Biná, que reveste a nefesh, o ruach e a neshamá da pessoa. O Alter Rebe observa que a edição de Shklov numera essa seção de outra maneira.

וגם המקיף הנקי חשמל⁴ נתברר ונתקן מק"נ להסמוכה לו וכמ"ש שער מ"ט ספ"ב הטוב שלו נזדכך כו' ונתחבר עם החשמל הפנימי כו' ע"ש.

e também o envolvente, chamado Chashmal, foi refinado e retificado a partir da kelipat nogá, que lhe é próxima, conforme está escrito em Sha'ar 49, fim do cap. 2: “seu bem foi purificado”, etc., “e se uniu ao Chashmal interior”, etc.; veja ali.

Além da vestimenta interior, há uma vestimenta envolvente chamada Chashmal (palavra proveniente da visão de Ezequiel), refinada a partir da kelipat nogá, a “casca brilhante” que faz fronteira com a santidade e contém o bem misturado com o mal. Etz Chaim afirma que o bem da nogá é purificado e se une ao Chashmal interior.

SEÇÃO 4 • ¶6-7

Por que as mitsvot alcançam Atsilut

6 וע"ש שמ"ב פ"ד וזאת הבחי' נקרא חשמל שהוא צלם הבל דגרמי שבעור כו' ע"ש. ומ"ש בשער כ"ו פ"א שצלם הפנימי הוא הבל דגרמי

E veja ali, Sha'ar 42, cap. 4: “Este nível é chamado Chashmal, que é o tselem, o havla degarmei (o sopro dos ossos), que está dentro da pele”, etc.; veja ali. E o que está escrito em Sha'ar 26, cap. 1, que o tselem interior é o havla degarmei

Etz Chaim, Sha'ar 42, chama esse nível de Chashmal e o identifica com o tselem, o havla degarmei, o sopro ou a vitalidade remanescente nos ossos, sob a pele. Mas Sha'ar 26 também chama o tselem interior de havla degarmei, o que suscita a questão de como um mesmo termo pode designar duas vestimentas.

והוא חותם ולבוש נה"י דאוי"א כמ"ש בפ"ב שם שניהם אור א' הם זה פנימי וזה מקיף כמ"ש בפ"ב שם. e que ele é um selo e uma vestimenta de Netzach, Hod e Yessod de Abá e Imá (Chochmá e Biná), conforme está escrito ali, no cap. 2 — ambos são uma única luz, esta interior e aquela envolvente, conforme está escrito ali, no cap. 2.

O tselem interior é um “selo” e uma vestimenta formada por Netzach, Hod e Yessod de Abá e Imá. A resposta, segundo o cap. 2: ambos são uma única luz, uma parte dela interior e outra envolvente.

ועיין ש' ל"ט דרוש י"ב וזה לבוש הנק' כו' וכן כו' ולבוש זה כו' העלאת מ"נ כו'

E veja Sha'ar 39, Derush 12: “E esta vestimenta é chamada”, etc., “e também”, etc., “e esta vestimenta”, etc., “a elevação dos mayin nukvin”, etc.,

Sha'ar 39, Derush 12, também discute essa vestimenta e a relaciona à elevação dos mayin nukvin. O Alter Rebe cita apenas expressões-chave, cada uma seguida por “etc.”

גדול כו' וע' שער החשמל פ"א ונק' ק"נ ונק' חשמל כו' ור"ל כמשי"ש בס"פ כל החשמלים הוא בחי טוב שבק"נ כו'

“grande”, etc. E veja Sha'ar HaChashmal, cap. 1: “e é chamada kelipat nogá e é chamada Chashmal”, etc. Isto quer dizer, conforme está escrito ali, no final do capítulo, que todos os Chashmalim são o nível do bem dentro da kelipat nogá, etc.

Sha'ar HaChashmal afirma que a mesma coisa é chamada tanto kelipat nogá como Chashmal. O Alter Rebe explica, com base no final do capítulo, que todo “Chashmal” é o bem dentro da kelipat nogá, a parte da nogá que pode ser refinada e unida à santidade.

וע' מק"מ בראשית (דף ק"ב סוף ע"ב) שג' חשמלים נפלו בנגה ע"י הטא אדה"ר וע' שער החשמל פ"א כפי כניסת הכלים דתבונה בפנים כן בחי האור שלה מלוכש מבחוץ כו'

E veja Mikdash Melech sobre Bereshit (página 102, final da face b), onde se diz que três Chashmalim caíram na nogá por causa do pecado de Adam. E veja Sha'ar HaChashmal, cap. 1: “Assim como os recipientes de Tevuná entram no interior, também o nível de sua luz se reveste por fora”, etc.;

Mikdash Melech, comentário sobre o Zohar, afirma que três Chashmalim caíram na nogá por causa do pecado de Adam, razão pela qual agora precisam ser refinados. Sha'ar HaChashmal acrescenta que, na medida em que os recipientes de Tevuná (a parte inferior de Biná) entram no interior, também a luz dela se reveste por fora.

ע"ש שכל התקון הוא לדחות החיצוני ע"י אור הבינה מבפנים ומבחוץ (וקרוב לומר שמבפנים הוא ע"י מצות שבדבור ומבחוץ ע"י מצות מעשיות שהחיצוני נק' מקיף לגבי פנימי כמ"ש בע"ח ספ"ג גבי ח"ש).

veja ali, onde se afirma que toda a retificação consiste em afastar as forças exteriores por meio da luz de Biná, de dentro e de fora. (E é plausível dizer que “de dentro” se dá por meio das mitsvot da fala e “de fora”, por meio das mitsvot práticas, pois a dimensão exterior é chamada “envolvente” em relação à dimensão interior, conforme está escrito em Etz Chaim, fim do cap. 3, a respeito de ח"ש.)

Toda a retificação consiste em afastar as forças exteriores com a luz de Biná, de dentro e de fora. O Alter Rebe sugere que a luz interior vem por meio das mitsvot da fala e a exterior, por meio das mitsvot da ação, uma vez que a dimensão exterior é “envolvente” em relação à interior; a abreviatura no fim do parêntese é mantida tal como aparece no texto.

והשתא א"ש הא דשכר המצות הוא לבוש לנשמה מאחר שנמשך מאימא שהוא עוה"ב וכמו הלחם

E agora fica bem compreendido por que a recompensa das mitsvot é uma vestimenta para a alma: uma vez que é atraída de Imá, que é o Mundo Vindouro. E é como o pão

Isso explica o ensinamento de que a recompensa das mitsvot é uma vestimenta para a alma: a vestimenta é atraída de Imá, e Imá é a fonte do Mundo Vindouro. Segue-se a comparação com o pão.

שעליו יחי האדם אף שגם בו מלובש מוצא פי⁵ הוי' אלא שבלחם ושאר מזונות נמשך מחיצוניות אימא שלמעלה מז"א הנק' אדם כמ"ש בכוונות עוה"כ.⁶

pelo qual o homem vive, embora também nele esteja revestido “aquilo que sai da boca de D'us”; a diferença é que, no pão e nos demais alimentos, [a força vital] é atraída da dimensão exterior de Imá, que está acima de Zeir Anpin, [o nível] chamado “Adam”, conforme está escrito nas kavannot da véspera de Yom Kipur.

O pão sustenta a pessoa, embora aquilo que verdadeiramente lhe dá vida seja a palavra de D'us revestida nele. Nos alimentos, essa vida provém da dimensão exterior de Imá, que está acima de Zeir Anpin, o nível chamado “Adam” (homem), conforme explicam as kavannot do Arizal para a véspera de Yom Kipur; assim, aquilo que nutre o homem provém de um nível superior ao “homem”.

אך באמת הלבוש אינו העוה"ב אלא שע"י יוכל לסבול וליהנות מאור אימא שהוא עוה"ב מאחר שמלובש בלבוש נה"י שלה (פנימי ומקיף אור פנימי למזון ומקיף ללבוש)

Mas, na verdade, a vestimenta não é o próprio Mundo Vindouro; antes, por meio dela a pessoa pode suportar e desfrutar a luz de Imá, que é o Mundo Vindouro, uma vez que está revestida na vestimenta de Netzach, Hod e Yessod dela (interior e envolvente: a luz interior para o alimento, e a envolvente para a vestimenta).

Mais precisamente, a vestimenta não é o próprio Mundo Vindouro, mas aquilo que permite à alma suportar e desfrutar a luz de Imá, que é o Mundo Vindouro. Isso é possível porque essa luz está revestida no próprio Netzach, Hod e Yessod de Imá: sua luz interior é como alimento, e sua luz envolvente, como uma vestimenta.

דכמו שהעליוני כהמלאכים אינם יכולים לירד למטה לעוה"ז בלי לבוש תחתון כך אין התחתונים יכולים לעלות למעלה בלי לבוש עליון

Pois, assim como os seres superiores, como os anjos, não podem descer até este mundo sem uma vestimenta inferior, tampouco os seres inferiores podem subir ao Alto sem uma vestimenta superior,

Eis o princípio subjacente: os anjos não podem descer a este mundo sem uma vestimenta proveniente de baixo, e as almas não podem subir ao Alto sem uma vestimenta proveniente do Alto. A vestimenta é o que torna possível o contato entre níveis.

כמ"ש בזוהר פקודי⁷ (דף רכ"ט ע"א וע"ב) וכ"כ בהדיא בויקהל (דף ר"י סע"ב) ואלמלי ההוא לבושא לא יכלי למסבל⁸ כו'

conforme está escrito no Zohar, Pekudei (página 229, faces a e b), e assim também está escrito explicitamente em Vayakhel (página 210, final da face b): “E, se não fosse por aquela vestimenta, não poderiam suportar [a luz]”, etc.

O Zohar em Pekudei e Vayakhel afirma isso explicitamente: sem aquela vestimenta, as almas não poderiam suportar a luz.

ומש"ה מי שלבושיו חסרים לפי שלא תקן כל הרע ע"י המצות צ"ל בגיהנם לתקן הרע תחלה

E por isso, quem tem vestimentas incompletas, por não ter retificado todo o mal por meio das mitsvot, deve estar no Guehinom para retificar primeiro o mal,

Assim, uma alma cujas vestimentas estão incompletas, por não ter refinado todo o mal por meio das mitsvot, deve primeiro passar pelo Guehinom. Aqui, a finalidade do Guehinom é a reparação: retificar primeiro o mal para que a alma possa entrar.

כמ"ש בזוהר ויחי⁹ (דף רכ"ד) ובלא"ה א"א להיות כלל בעוה"ב בלבוש חסר כמו שא"א למלאך לירד לעוה"ז בלי לבוש שלם.

conforme está escrito no Zohar, Vayechi (página 224). Caso contrário, é absolutamente impossível estar no Mundo Vindouro com uma vestimenta incompleta, assim como é impossível um anjo descer a este mundo sem uma vestimenta completa.

O Zohar em Vayechi é citado como fonte para isso. Sem uma vestimenta completa, uma alma não poderia estar de modo algum no Mundo Vindouro, assim como um anjo não pode descer a este mundo sem uma vestimenta completa.

ומ"ש הסבא (דף צ"ח ע"ב) ענין התלבשות בנפש וכן התלבשות הנשמה ברוח (דף צ"ט ע"ב)

E o que o Saba [de Mishpatim] diz (página 98, face b) sobre o tema de revestir-se na nefesh, e igualmente sobre a neshamá revestir-se no ruach (página 99, face b),

O Saba de Mishpatim, uma seção do Zohar, fala da alma revestindo-se na nefesh e da neshamá revestindo-se no ruach. O Alter Rebe esclarece a que tipo de revestimento isso se refere.

היינו לירד למטה ממדריגותם כמ"ש בזהר הרקיע שם (דף פ"ג ע"א) בשם הרח"ו ז"ל. והנה געה"ע הוא מבריא¹⁰.

refere-se a descer abaixo de seus níveis, conforme está escrito ali em Zohar HaRakia (página 83, face a), em nome de Rabi Chaim Vital, de abençoada memória. Ora, o Gan Eden superior provém de Beriá.

Zohar HaRakia, citando Rabi Chaim Vital, explica que esse revestimento serve para descer abaixo do próprio nível, o que é diferente das vestimentas formadas pelas mitsvot. Em seguida, apresenta-se um novo ponto: o Gan Eden superior deriva do Mundo de Beriá.

וא"ש הא דתנן יפה שעה^{11,12} א' כו' מפני שהזיוג ז"נ הוא באצ"י והמצות ממשיכות מ"ד דאצ"י ושרשן ממו"ס דא"א¹³ המאיר י"ג חיוורתא דגלגלתא שרש תרי"ג מצות

E assim fica bem compreendido o que aprendemos [na Mishná]: “Melhor uma hora”, etc. Pois a união de Zeir Anpin e Nukvá ocorre em Atsilut, e as mitsvot atraem os mayin dechurin de Atsilut, cuja raiz está no moach stimaá (cérebro oculto) de Arich Anpin, que ilumina as treze “brancuras” da Gulgalta (crânio), a raiz das 613 mitsvot.

Isso explica a Mishná: “Melhor uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo do que toda a vida do Mundo Vindouro”. O Gan Eden está em Beriá, mas a união de Zeir Anpin e Nukvá ocorre em Atsilut, e as mitsvot atraem os mayin dechurin de Atsilut; sua raiz está ainda mais alto, no moach stimaá (mente oculta) de Arich Anpin, que ilumina as treze “brancuras” da Gulgalta, a raiz das 613 mitsvot.

ואף מי שאין לו אלא נפש דעשי' ה"ז מעלה מ"ן למלי' דיצ"י במצותיו ושם הרוחות של

E mesmo quem possui apenas uma nefesh de Assiá eleva, por meio de suas mitsvot, mayin nukvin à Malchut de Yetsirá; e ali os ruchot dos

Mesmo uma pessoa cuja alma é apenas uma nefesh de Assiá eleva, por meio de suas mitsvot, mayin nukvin à Malchut de Yetsirá.

הצדיקים מעלים המ"ן שלו ושלם עד מלי' דבריא ושם הנשמות של כל הצדיקים מעלים כל המ"ן עד מלי' דאצ"י כמ"ש בע"ח של"ט דרוש י"א פ"ז.

tsadikim elevam seus mayin nukvin e os dele até a Malchut de Beriá; e ali as neshamot de todos os tsadikim elevam todos os mayin nukvin até a Malchut de Atsilut, conforme está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 39, Derush 11, cap. 7.

Ali, os ruchot (almas no nível do espírito) dos tsadikim levam sua oferenda junto com as deles até a Malchut de Beriá; e ali as neshamot de todos os tsadikim levam tudo até a Malchut de Atsilut. Mesmo a mitsvá da pessoa mais simples é elevada, etapa por etapa, até Atsilut.

כי אין שום בירור אלא באצ"י כי היא בחי' חכמה דכללות ובחכמה אתברירו¹⁴ והבירור הוא ע"י זיווג ואין זיווג להוליד נשמות בבי"ע כמ"ש בשער מ"ד פ"ד ופ"ה.¹⁵

Pois não há refinamento algum senão em Atsilut, uma vez que ela é o nível de Chochmá do conjunto, e “por meio de Chochmá são refinados”; e o refinamento ocorre por meio de uma união, e não há união que gere almas em Beriá, Yetsirá e Assiá, conforme está escrito em Sha'ar 44, caps. 4 e 5.

A razão é que todo refinamento ocorre somente em Atsilut, pois Atsilut é Chochmá da totalidade da ordem dos mundos, e “por meio de Chochmá são refinados”. O refinamento ocorre por meio de uma união, e não há união que gere almas em Beriá, Yetsirá e Assiá.

7 ואף שממצות מעשיות לא נעשה לבוש אלא לנפש דעשי' מ"מ הזיווג הוא באצ"י כי לכן יורדים בחול כלים דז"נ דאצ"י בז"נ דבי"ע כדי לברר בירורים למטה כל ו' ימי המעשה

E embora das mitsvot práticas se faça uma vestimenta somente para a nefesh de Assiá, ainda assim a união ocorre em Atsilut. Pois é por isso que, durante a semana, os recipientes de Zeir Anpin e Nukvá de Atsilut descem para Zeir Anpin e Nukvá de Beriá, Yetsirá e Assiá, a fim de realizar as depurações abaixo durante todos os seis dias de trabalho.

Embora as mitsvot práticas formem uma vestimenta somente para a nefesh de Assiá, a união que elas promovem ocorre em Atsilut. Por isso, durante a semana, os recipientes de Atsilut descem para seus correspondentes em Beriá, Yetsirá e Assiá: para realizar a depuração abaixo ao longo dos seis dias de trabalho.

(יורדת כלי ז"נ דאצ"י לעשי' הוא ליתן כח לנפש דעשי' להעלות מהקליפות כמ"ש אשר שלט האדם באדם¹⁶ כו' רק שבסיוע התחתונים במצות שהיא אלקות שבנוגה

(A descida dos recipientes de Zeir Anpin e Nukvá de Atsilut para Assiá serve para dar força à nefesh de Assiá a fim de elevar [centelhas] das kelipot, como está escrito: “quando o homem domina o homem”, etc.; exceto que, com o auxílio dos seres inferiores por meio da mitsvá, que é a divindade contida em nogá,

A observação entre parênteses explica que os recipientes de Atsilut descem a Assiá para dar à nefesh de Assiá força para elevar centelhas das kelipot; para isso é citado o versículo “quando o homem domina o homem”. Os seres inferiores auxiliam por meio da mitsvá, que é a divindade oculta em nogá.

וזה עולה שלא ע"י נר"נ דאדם אלא ע"י בחי' אצ"י ממש שבבי"ע מעלים עד נוקבא דאצ"י העליון ולכן ירדה אצ"י בבי"ע בימי החול וגם ליתן כח לנר"נ דאדם להעלות מקליפות) כמ"ש בע"ח ש"א פ"י.

isso ascende não por meio da nefesh, do ruach e da neshamá do homem, mas pelo próprio nível de Atsilut que está em Beriá, Yetsirá e Assiá, [o qual] eleva [a oferenda] até Nukvá do Atsilut superior; por isso Atsilut desceu a Beriá, Yetsirá e Assiá durante os dias da semana, e também para dar força à nefesh, ao ruach e à neshamá do homem para elevar [centelhas] das kelipot), como está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 1, ch. 10.

A elevação em si é realizada não pela nefesh, pelo ruach e pela neshamá da pessoa, mas por Atsilut, que desceu a Beriá, Yetsirá e Assiá e eleva a oferenda até Nukvá do Atsilut superior. Por isso Atsilut desce durante os dias da semana, e também para fortalecer a alma da própria pessoa, a fim de que ela eleve centelhas das kelipot.

ובשבת צ"ע בעליות העולמות (ואפשר דר"ל בבריאה יורדין יעקב ורחל בחול) ואפ"י אוא"ס ב"ה נמשך

שם

E, no Shabat, com as ascensões dos mundos, isso requer estudo (e talvez se queira dizer que, em Beriá, Yaakov e Rachel descem durante a semana); e até mesmo a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, é atraída para lá,

O Shabat, quando os mundos ascendem em vez de descer, requer estudo adicional. Entre parênteses, o Alter Rebe sugere que, em Beriá, são “Yaakov e Rachel” — configurações de Zeir Anpin e Nukvá — que descem durante a semana; e observa que até mesmo a Luz Infinita é atraída para lá.

כמ"ש בע"ח שמ"ז פ"ג ע"ש (ובגלגולים פ"ב¹⁷ שבחי' נפש דאצ"י שבעשי' גדולה לאין קץ מנשמה דבריאה שבבריאה)

como está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 47, ch. 3; veja lá. (E [veja Sha'ar Ha]Gilgulim, ch. 2, onde se diz que o nível da nefesh de Atsilut em Assiá é infinitamente superior à neshamá de Beriá em Beriá.)

Sha'ar HaGilgulim, ch. 2, acrescenta que o nível de nefesh de Atsilut tal como se encontra em Assiá é infinitamente superior ao nível de neshamá de Beriá em Beriá. Tudo o que provém de Atsilut, por mais baixo que pareça, supera tudo o que pertence aos mundos inferiores.

וכן מ"ש דציצית ביצירה ותפלין ש"י בבריאה היינו שהתקון נעשה לדחות החצונים מג"ת דיצי" וג"ת דבריאה ע"י המשכת האור דאצי"

E, igualmente, o que está escrito — que os tsitsit estão em Yetsirá e os tefilin do braço em Beríá — significa que a retificação se realiza afastando as forças externas dos três inferiores [sefirot] de Yetsirá e dos três inferiores [sefirot] de Beríá, por meio da atração da luz de Atsilut;

O Arizal ensina que os tsitsit atuam em Yetsirá e os tefilin do braço, em Beríá. O Alter Rebe explica que isso indica onde ocorre a retificação: as forças externas são afastadas dos três inferiores sefirot desses mundos, enquanto a luz que realiza a retificação é atraída de Atsilut.

וכמו שבק"ש נעשה זיוג או"א דאצי" ונמשך בבריאה ולכך היא בישיבה משא"כ בתפלת י"ח ותדע מנט"י שמתקנים ג"ת דעשי" אף שהידים הם חג"ת

assim como, na leitura do Shemá, realiza-se uma união de Abá e Imá de Atsilut, que é atraída a Beríá, e por isso ela é [recitada] sentado, ao contrário da oração das Dezoito Bênçãos. E pode-se saber [isso] pela lavagem das mãos, que retifica os três inferiores [sefirot] de Assiá, embora as mãos correspondam a Chessed, Guevurá e Tiféret.

De modo semelhante, o Shemá promove uma união de Abá e Imá de Atsilut, que se estende a Beríá; por isso é recitado sentado, ao contrário da Shemoneh Esreh. A lavagem das mãos comprova esse princípio: ela retifica somente os três inferiores sefirot de Assiá, embora as próprias mãos correspondam a Chessed, Guevurá e Tiféret.

וכן הציצית להתעטף הראש עד החזה ותפלין ש"י היא בחי' מוחין מקיפים וכולם מתקנים ג"ת לבד דבי"ע

E, igualmente, os tsitsit, [com os quais] se envolve da cabeça até o peito, e os tefilin do braço, que são o nível de mochin abrangentes: todos eles retificam somente os três inferiores [sefirot] de Beríá, Yetsirá e Assiá.

Assim também o talit, que envolve a pessoa da cabeça até o peito, e os tefilin do braço, que são “mochin abrangentes”: todos retificam somente os três inferiores sefirot de Beríá, Yetsirá e Assiá.

ואף שהם מצות מעשיות מ"מ ממשיכים מבחי' עשי' שבאצי' שהיא חיצונית כמ"ש בע"ח ש"מ דרוש ב' וציצי' קטן הוא בחי' עבור של חיצונית¹⁸ והטלית יניקה ותשי' מוחין דגדלות.

E, embora sejam mitsvot práticas, ainda assim atraem do nível de Assiá que está em Atsilut, que é a dimensão exterior, como está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 40, Derush 2. E os tsitsit pequenos correspondem ao estágio de ibur (gestação) da dimensão exterior, o talit [corresponde à] yeniká (amamentação), e os tefilin do braço [correspondem aos] mochin de gadlut (maturidade).

Embora sejam mitsvot de ação, elas atraem de "Assiá em Atsilut", a dimensão exterior do próprio Atsilut. As três correspondem a estágios de desenvolvimento: o talit pequeno, à gestação (ibur); o talit, à amamentação (yeniká); e os tefilin do braço, ao intelecto maduro (mochin de gadlut).

SEÇÃO 5 • 11-18

Onde se encontra cada parte da Torá

8 ועוד תדע מכוונות השמות בברכו' המצוי' שהן בת"ת דאצי' ולא דבי"ע וכן במקרא שהוא בעשי' והכוונ' הוא בגי' שמות ת"ת דז"א דאצי'. ולתורה ולנביאים בנ"ה דז"א דאצי'. ולכתובים ליסוד דז"א דאצי' ולמשנה שהיא ביצי'.

Além disso, pode-se saber [isso] pelas kavanot dos Nomes nas bênçãos sobre as mitsvot, que se dirigem a Tiféret de Atsilut, e não dos mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá. E, igualmente, quanto às Escrituras, que estão em Assiá, a kavaná se dirige aos três Nomes de Tiféret de Zeir Anpin de Atsilut. Para a Torá e os Profetas, [dirige-se] a Nétsach e Hod de Zeir Anpin de Atsilut; para os Escritos, a Yessod de Zeir Anpin de Atsilut; e para a Mishná, que está em Yetsirá,

Outra prova de que as mitsvot e o estudo da Torá alcançam Atsilut: as kavanot — meditações sobre os Nomes divinos — das bênçãos sobre as mitsvot se dirigem a Tiféret de Atsilut, e não aos mundos inferiores. Do mesmo modo, diz-se que as Escrituras estão "em Assiá", mas suas kavanot se dirigem aos Nomes de Zeir Anpin de Atsilut: a Torá e os Profetas, a Nétsach e Hod; os Escritos, a Yessod. A frase prossegue com a Mishná, que se diz estar "em Yetsirá".

9 והכוונ' היא בשמות דכלי' אמצעי' דו"ק דנוק' דז"א דאצי' ולתלמוד הכונה בשמות דכלים חיצוני' דו"ק דנוק' דז"א דאצי' אף שהתלמוד בבריאה.

a kavaná se dirige aos Nomes dos recipientes intermediários das seis extremidades de Nukvá de Zeir Anpin de Atsilut; e, para o Talmud, a kavaná se dirige aos Nomes dos recipientes exteriores das seis extremidades de Nukvá de Zeir Anpin de Atsilut, embora o Talmud esteja em Beriá.

Para a Mishná, a kavaná se dirige aos Nomes dos recipientes intermediários das seis sefirot emocionais — as "seis extremidades" — de Nukvá de Zeir Anpin de Atsilut; para o Talmud, aos recipientes exteriores dos mesmos. Assim, embora se diga que o Talmud está "em Beriá", sua kavaná está em Atsilut.

והטעם מובן מ"ש בפע"ח דאיך אפשר¹⁹ דתושב"כ בעשיי למטה משבע"פ אלא כולם הם באצ"י רק שהמקרא יורדת עד העשיי ומתלבשת שם.

E a razão se entende pelo que está escrito em Pri Etz Chaim: como seria possível que a Torá Escrita estivesse em Assiá, abaixo da Torá Oral? Ao contrário, todas estão em Atsilut; somente as Escrituras descem até Assiá e se revestem ali.

Pri Etz Chaim explica a razão: não é possível que a Torá Escrita esteja num nível inferior, em Assiá, ao da Torá Oral. Ao contrário, todas estão em Atsilut; as Escrituras simplesmente descem até Assiá e se revestem ali.

10 והמשנה עד היצי' לבדה. והתלמוד עד הבריאה לבדה. והקבלה עד האצ"י לבדה בלי לבוש. דהיינו למי שיודע להפשיטה מלבושיה עד בחי' אצ"י א"נ היא בחי' אצ"י ממש שבעשיי.

E a Mishná [desce] somente até Yetsirá; o Talmud, somente até Beriá; e a Cabalá, somente até Atsilut, sem vestimenta. Isto é, para quem sabe despi-la de suas vestimentas até o nível de Atsilut; alternativamente, ela é o próprio nível de Atsilut em Assiá.

Cada parte da Torá desce somente até certo ponto: a Mishná até Yetsirá, o Talmud até Beriá e a Cabalá somente até Atsilut, sem qualquer vestimenta. O Alter Rebe oferece duas interpretações para o lugar da Cabalá: para quem sabe despir suas imagens até Atsilut; ou, alternativamente, ela é o próprio Atsilut tal como está presente em Assiá.

אך מאחר כי הכוונה בשם מ"ה שהוא שם כלי פנימי דת"ת דז"א דאצ"י והם אינם מלובשים בעשיי כלל מכלל שהן באצ"י העליון ממש רק שהמקרא מלובשת בעשיי וקבלה אינה מלובשת כלל.

Mas, como a kavaná se dirige ao Nome Mah, que é o Nome do recipiente interior de Tiféret de Zeir Anpin de Atsilut, e esses [Nomes] não se revestem de modo algum em Assiá, conclui-se que estão no próprio Atsilut superior; somente as Escrituras se revestem em Assiá, e a Cabalá não se reveste de modo algum.

A prova de que todas têm sua raiz em Atsilut é que a kavaná das Escrituras se dirige ao Nome Mah — a forma de Havayá cujas letras somam 45 —, o Nome do recipiente interior de Tiféret de Zeir Anpin de Atsilut; e esses Nomes não se revestem de modo algum em Assiá. Portanto, as Escrituras estão de fato no Atsilut superior e somente se revestem em Assiá, enquanto a Cabalá não se reveste de modo algum.

11 וכן המשנה והתלמוד הם באצ"י העליון ומלובשים בבריאה ויצ"י עליונה כי האדם כלול מכל העולמות ואף שהכוונה בעסק התורה היא בבריאה והתורה עצמה ביצ"י

E, igualmente, a Mishná e o Talmud estão no Atsilut superior e se revestem em Berιά e em Yetsirá superior, pois o homem inclui todos os mundos. E, embora a kavaná ao se ocupar com a Torά esteja em Berιά e a própria Torά, em Yetsirá,

Do mesmo modo, a Mishná e o Talmud estão no Atsilut superior e se revestem em Berιά e em Yetsirá superior, pois a pessoa inclui todos os mundos. Em seguida, o Alter Rebe aborda a afirmação de que a intenção no estudo da Torά está em Berιά e a própria Torά, em Yetsirá.

וכן המצוה בלי כוונה בעש"י מ"מ התלמוד עצמו הוא ביצ"י שהוא בחי' רוח שבבריאה והמשנה עצמה בלי כוונה ביצ"י שביצירה והכוונה נשמה לשתיהן כמ"ש בע"ה שער מ"ט פ"ה.

e, igualmente, uma mitsvá sem kavaná em Assiá, ainda assim o próprio Talmud está em Yetsirá, que é o nível de ruach em Berιά; e a própria Mishná, sem kavaná, está em Yetsirá de Yetsirá; e a kavaná é uma neshamá para ambos, como está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 49, ch. 5.

A mesma afirmação situa uma mitsvá sem intenção em Assiá (Etz Chaim, Sha'ar 49, ch. 5). O Alter Rebe explica: o próprio Talmud está em "Yetsirá" no sentido do nível de ruach dentro de Berιά; a Mishná sem intenção está em Yetsirá de Yetsirá; e a intenção é como uma neshamá para ambos.

ע"ש היטב הדק דמוכח התם ג"כ כמ"ש שהתלמוד היא בבריאה עליונה אלא דהיינו דוקא כל מי שנשמתו בבריא' אבל לנפש דעש"י אפשר היא בריאה ממש שבעש"י וצ"ע.

Veja lá atentamente, pois também se demonstra ali, como [eu] escrevi, que o Talmud está em Berιά superior; mas talvez isso se aplique especificamente a quem tem sua alma em Berιά, enquanto, para uma nefesh de Assiá, talvez seja a própria Berιά em Assiá. Isso requer estudo.

Lendo atentamente, essa passagem também mostra que o Talmud está em Berιά superior. Poder-se-ia dizer que isso se aplica somente a alguém cuja alma provém de Berιά, enquanto, para uma nefesh de Assiá, o Talmud estaria apenas em "Berιά dentro de Assiá"; o Alter Rebe deixa essa questão em aberto.

אך זה אינו שאין לחלק בין נפש לנשמה אלא בכוונה שהנשמה כוונתה עולה למעלה יותר אבל לא בלימוד הפשוט עצמו בפשט התלמוד לבד:

Mas isso não é assim, pois não há diferença entre nefesh e neshamá senão quanto à kavaná: a kavaná da neshamá se eleva mais alto; mas não no próprio estudo simples, somente no sentido simples do Talmud.

Em seguida, ele rejeita essa resposta: nefesh e neshamá diferem somente quanto à intenção, que se eleva mais alto no caso da neshamá, e não quanto ao próprio estudo simples. O estudo simples do sentido literal do Talmud alcança o mesmo lugar para todo judeu.

NA AVODÁ

Cada pessoa deve cumprir ela própria as mitsvot práticas, pois somente ela pode refinar suas próprias vestimentas. Mesmo uma mitsvá feita sem intenção e o estudo simples do Talmud alcançam Atsilut, e uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que outros podem elevar uma alma para fora das kelipot por meio da oração, mas não podem refinar suas vestimentas por ela?
2. Em que sentido a recompensa pelas mitsvot é uma “vestimenta”, e por que a vestimenta não é o próprio Mundo Vindouro?
3. Como uma mitsvá prática pode reparar apenas os níveis mais inferiores e, ainda assim, ser um ato de Atsilut?
4. Se a Escritura é mais elevada do que o Talmud, por que se diz que ela está “em Assiá” e o Talmud “em Beriá”?
5. O que significa a conclusão de que nefesh e neshamá diferem apenas na intenção para o estudo da Torá de uma pessoa simples?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 לשון אדמו"ר נ"ע בעצמו

A nota remete primeiro às próprias notas de fontes do Rebe, impressas anteriormente na edição da Kehot, onde se indicam os locais das passagens citadas nesta glosa.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. בלקו"ש חכ"א ע' 429 העיר בענין שינוי סגנון ותוכן כאן לסגנון התניא. לקמן במפתח ענינים לכ"ק אדמו"ר זי"ע ערך "לבוש" — ע"י תומ"צ, תפלה, ענינים ע"פ קבלה". באג"ק לכ"ק אדמו"ר זי"ע כרך ב ע' קב מציינ שמאמר זה תוכנו "קבלה". להבין מה שנתבאר כאן — ראה מאמר כ"ק הצ"צ נדפס לקמן קלט, ג.

PARÁGRAFO 2

2 פ' ויחי

O Zohar em Vayechi descreve as vestimentas que a alma recebe no Mundo Vindouro a partir das boas ações praticadas neste mundo; a nota da Kehot localiza a passagem em 1:224a. Etz Chaim e o Alter Rebe explicam que essas vestimentas são refinadas, não criadas de novo.

Zohar I, 224a, רכד, זח"א

A NOTA DA KEHOT

זח"א רכד, א.

PARÁGRAFO 5

3 כי לא על הלחם לבדו יחיה

"O homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de D'us vive o homem." O Arizal interpreta o versículo como ensinando que é a palavra divina revestida no alimento que dá vida; aqui, isso demonstra que a força vital é atraída mesmo sem intenção.

Deuteronomy 8:3, דברים ח' ג' 3

וַיַּעֲנֶה וַיִּרְעֶבְהָ וַיֹּאכְלֶהָ אֶת־הֶמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדְעָתָה וְלֹא יָדְעוּן אֲבֹתֶיהָ לְמַעַן הוֹדִיעָהּ כִּי לֹא עַל־הֶלֶם לָבְדוּ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־ה' יִחְיֶה הָאָדָם:

E Ele te humilhou, deixou-te passar fome e te alimentou com o maná, que não conhecias e que teus pais não conheciam, para fazer-te saber que o homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de D'us vive o homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 הנקי' חשמל

A nota remete a Or HaTorah sobre Pinchas para uma discussão adicional sobre a vestimenta envolvente chamada Chashmal.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פ' פנחס ע' א"ר.

PARÁGRAFO 6

5 מוצא פי הוי'

"O homem vive por tudo o que sai da boca de D'us": é a palavra divina revestida no pão que sustenta a pessoa. O Alter Rebe usa isso como modelo para explicar como a vestimenta atraída de Imá sustenta a alma.

Deuteronomy 8:3, דברים ח' ג' 3

וַיַּעֲנֶה וַיִּרְעֶבְהָ וַיֹּאכְלֶהָ אֶת־הֶמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדְעָתָה וְלֹא יָדְעוּן אֲבֹתֶיהָ לְמַעַן הוֹדִיעָהּ כִּי לֹא עַל־הֶלֶם לָבְדוּ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־ה' יִחְיֶה הָאָדָם:

E Ele te humilhou, deixou-te passar fome e te alimentou com o maná, que não conhecias e que teus pais não conheciam, para fazer-te saber que o homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de D'us vive o homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 וכמו הלחם . . בכוונות עיוה"כ

A nota remete ao início de Or HaTorah sobre Mattos para uma discussão adicional da comparação com o pão e das kavannot da véspera de Yom Kipur.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פ' מטות בתחלתו.

7 כמ"ש בזוהר פקודי

A nota indica Or HaTorah sobre Bamidbar para uma discussão do Zohar em Pekudei sobre a vestimenta de que a alma necessita para ascender.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת במדבר ע' צא ע"ש.

8 ואלמלי ההוא לבושא לא יכלי למסבל

O Zohar em Vayakhel (final de 210b), citado no texto: se não fosse por aquela vestimenta, as almas não poderiam suportar a luz no Alto.

Sfzer Zohar, Vayakhel 24:308-316, ספר זוהר, ויקהל כ"ד ש"ח-שט"ו

As almas sentam-se ali, junto àquele rio que flui do Éden; ali encontram repouso, vestidas com vestes etéreas. Sem essas vestes, não poderiam suportar a luz ofuscante que as rodeia; mas, protegidas por essa cobertura, ficam confortáveis e bebem daquele resplendor até se saciarem, sem serem esmagadas por ele. É o rio que torna as almas aptas a banquetear-se com esse resplendor e a deleitar-se nele.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

9 בזוהר ויחי

A respeito do Zohar em Vayechi, a nota volta a remeter ao maamar do Tzemach Tzedek publicado posteriormente em Torah Ohr da Kehot, indicado no início desta peça como sua explicação.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן קלט, ג.

10 געה"ע הוא מבריא

Segundo a nota, esse maamar remete de volta a esta passagem quanto à ideia de que o Gan Eden superior deriva de Beria.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת שה"ש ד"ה כי כאשר השמים מח, ד מציין לכאן. ראה אוה"ת תצוה ע' אתשסט ובכרך ז ע' ביתשעב. אוה"ת דברים כרך ו בד"ה למען תירא.

11 יפה שעה אחת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ד, יז.

12 יפה שעה אי כוי

"Melhor uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo do que toda a vida do Mundo Vindouro." O Alter Rebe explica: as mitsvot alcançam Atsilut, enquanto o Mundo Vindouro (Gan Eden) está em Beria.

Pirkei Avot 4:17 י"ז: אבות ד

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Costumava dizer: uma hora de arrependimento e boas obras neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do mundo vindouro; e uma hora de tranquilidade no mundo vindouro é mais preciosa do que toda a vida deste mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

13 והנה געה"ע הוא מבריא . . ושרשן ממו"ס דא"א

A nota afirma que esta passagem é citada em Or HaTorah sobre Chukas, que remete dali à seção de Kuntres Acharon que começa "Para compreender o que está escrito em Pri Etz Chaim".

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת פ' חקת ע' תשפג ושם מציין לקו"א ד"ה להבין מ"ש בפע"ח.

14 ובחכמה אתברירי

Ali o Alter Rebe explica que, durante todo o exílio, o trabalho consiste no refinamento, separando o mal do bem, e que isso é feito por meio de Chochmá, pois "por meio de Chochmá são refinados"; por isso Chochmá também é chamada "julgamento".

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל ה, ד.

15 O Zohar em Pekudei, citado no texto em 229a-b, sobre a vestimenta de que a alma necessita para ascender e permanecer no mundo superior.

ספר זוהר, פקודי י"ח: קנ"ה-י"ט: קס"ה-18:155-19:165 Zohar, Pekudei

PARÁGRAFO 7

16 אשר שלט האדם באדם

"Um tempo em que o homem domina o homem para seu mal." O versículo é citado para explicar a força concedida

à nefesh de Assiá para elevar aquilo que caiu nas kelipot.

קהלת ח: ט"ז: Ecclesiastes 8:9

אֶת־כָּל־זֶה רִאִיתִי וְנָתַן אֶת־לִבִּי לְכָל־מַעֲשֵׂה אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמַיִם עַתָּה אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם בָּאָדָם לְרַע לוֹ:

Tudo isso vi e a isso apliquei o meu coração: a toda obra que se faz debaixo do sol, quando um homem tem poder sobre outro para lhe fazer mal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ח, ט.

17 ובגלגולים פ"ב

A nota diz que Likkutei Torah, nesse lugar, apresenta a mesma ideia: a nefesh de Atsilut em Assiá é superior à neshamá de Beria; cita a passagem como capítulo 20 de Sha'ar HaGilgulim, e não capítulo 2.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת במדבר ב, ב שכ"ה גם בהרמ"ז ר"פ משפטים. (בלקו"ת שם מציין לפרק עשרים).

18 וציצי קטן הוא בחי עבור של חיצוניות

A nota diz que o Rebe explica ali a passagem de Etz Chaim sobre o talit pequeno como "gestação", o talit como "amamentação" e os tefilin como intelecto maduro.

A NOTA DA KEHOT

ביאור הע"ח ראה בלקו"ש חל"ג ע' 96 הערה 16.

PARÁGRAFO 9

19 מ"ש בפע"ח דא"ך אפשר

Tanya, ch. 40, discute até que ponto a Torá e as mitsvot se elevam com e sem intenção, citando Rabi Chaim Vital: a Torá sem intenção cria anjos em Yetsirá e as mitsvot sem intenção, em Assiá. A nota remete à sua glosa para essa questão de onde se encontra cada parte da Torá.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים מ" 40 Tanya, Likkutei Amarim

A NOTA DA KEHOT

שער יז שער הנהגת הלימוד. תניא פ"מ בהגה"ה [נו, א]. וראה לקמן סט, ב. לקו"ת ויקרא ה, ד. בכמה מאמרי דא"ח מובא זה בשם ספר ע"ח. ראה ד"ה מזמור לתודה לאדה"א בסה"מ נ"ך ע' קלט. ובכ"מ.



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduzido da edição em inglês de likuteitorah.com. Tradução: CC BY 4.0. Explicações e notas das fontes: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/chayeisarah/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak